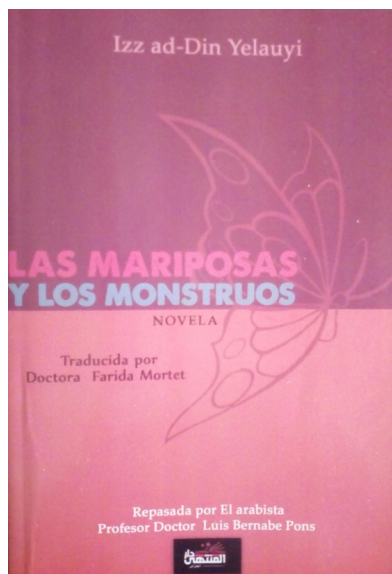


Izz ad-Din Yelauyi / عز الدين جلاوي,  
*Las mariposas y los monstruos* / الفراشات والغيلان,  
traducida por Farida Mortet, editada por Luis Bernabé Pons,  
Argel, Dar Almuntaha, 2016, 138 pp. + 118 pp. [ISBN: 978-9931-610-27-4]



La obra de Izz ad-Din Yelauyi ciertamente ofrece, dentro del panorama actual de la literatura argelina en lengua árabe, una rica variedad de aportaciones. No se trata de un autor que pueda ser fácilmente clasificable, pues su actividad es igualmente importante como novelista, cuentista, dramaturgo y crítico literario. En todos los campos sus obras son numerosas, con una treintena de textos publicados, siempre en lengua árabe. Y aquí radica la singularidad del volumen aparecido en la editorial argelina Dār al-Muntahà: la publicación de una novela actual argelina

en edición bilingüe árabe-español.

Si bien supone un hecho poco habitual en la bibliografía argelina —tan inclinada hacia las publicaciones en francés—, lo cierto es que su aparición en el mercado editorial de Argelia no es una rareza o, al menos, no se presenta como tal. Algunas editoriales argelinas han publicado en los últimos años textos en español (como Dār al-Qūds de Orán o la Universidad de Constantina), y la impresión de una edición bilingüe muestra que el español también puede ser lengua de recepción del lector argelino. ¿Por qué motivo habría que publicar una versión traducida al español de una obra en árabe en Argelia, cuando todo el mundo puede leer árabe, y muy pocos en español?, ¿por qué precisamente en español?, ¿y por qué no en alemán o en italiano?

La respuesta parece evidente. A pesar del exiguo número de argelinos que puedan tener *acceso* a la lengua española, esta lengua posee un particular significado (si queremos cultural, simbólico, afectivo, identitario...) para el lector argelino. Y el volumen quizá ofrece su pequeña aportación a ese limitado *acceso*, a través de una versión bilingüe que cualquier argelino puede adquirir en una librería local, y puede servirle para contrastar de forma inmediata la traducción.

Sólo por la singularidad bibliográfica que ofrece el texto en el mercado editorial argelino, *Las mariposas y los monstruos* merece ya un especial reconocimiento. Si muchas veces, en los discursos políticamente correctos, se habla de “tender puentes”, Izz ad-Din Yelauyi lo hace de la manera más efectiva (y de forma desinteresada y altruista, pues nadie le ha pedido que comisione una traducción y convenza a la editorial para publicar el libro bilingüe, con el costo adicional que eso supone). Por consiguiente, aparte de la aportación literaria del valor que la obra pueda tener, *Las mariposas y los monstruos* es indudablemente importante por seguir ofreciendo textos en español al lector argelino, y por ofrecer una edición bilingüe que fácilmente puede servir en una u otra dirección.

Como obra literaria, *Al-farāšāt wa-l-gaylān* es una novela ciertamente interesante sobre el conflicto civil en la región balcánica de Kosovo. Yelauyi nos propone adentrarnos de forma inmediata en el horror de una masacre serbia perpetrada en una aldea kosovar, desde los ojos párvulos del niño Mohamed. Tras la destrucción del pueblo, el niño huérfano parte en caravana junto a su tía hacia las fronteras de Albania. En el camino, junto a Ozmán, Aixa, Zineb y otros niños, nos va contando desde la ingenuidad púrpura la incertidumbre ante la destrucción del mundo feliz por los ‘monstruos’.

Finalmente, el convoy de exiliados llega a las fronteras de Albania, y los nuevos refugiados reciben la ayuda no sólo de albaneses como el alfaquí pelirrojo Hach Ibrahim, sino también del americano señor Frank y, especialmente, de una comitiva árabe dirigida por una princesa kuwaití. Éste es quizá el momento conclusivo, donde la deliciosa ingenuidad de Mohamed atisba de nuevo jugar al balancín viendo el vuelo de las mariposas, y entona la salvación gracias a la ‘hermandad árabe-kosovar’.

La novela por lo tanto tiene tres partes claramente diferenciadas: la masacre serbia en un pueblo kosovar; la caravana de exilio; y el asentamiento en el campo de refugiados en la frontera albanesa. Las tres partes se distribuyen de forma proporcional en los nueve capítulos numerados, pero sin títulos, que componen la obra, Seguramente el aspecto narrativo más interesante lo constituya la visión desde los ojos inocentes del niño, una ingenuidad —e incerteza sobre los acontecimientos— que dota a la novela de un encanto primigenio. El niño siente cómo un mundo se desmorona de forma inmediata, y cómo un nuevo mundo se va, poco a poco, construyendo. La conformación de las nuevas certidumbres en la mente del niño, las reacciones que ve en los rostros de su tía y su marido, en sus primos, en los adultos que le rodean, hacen que, como crisálida indefensa, la mente de Mohamed trate de volar hacia un mundo en el que desaparezcan los monstruos.

La obra evidentemente plantea una perspectiva maniquea entre el bien y el mal, entre los buenos y los malos, entre las mariposas y los monstruos, siendo por lo tanto los albaneses y los árabes unos, y los serbios los otros. La perspectiva pàrvula sin embargo permite esta licencia y ofrece una obra literaria trasladable a cualquier situación parangonable de masacres, exilios y refugiados. Lo importante, acaso, no sea quiénes son unos y quiénes son otros, sino la descripción vívida de las terribles consecuencias en una mente infantil tras experimentar la muerte de toda su familia y el camino hacia ninguna parte.

En cuanto a la traducción española, Farida Mortet realiza una muy buena labor, atendiendo prácticamente a todos los detalles. Sí hemos encontrado, sin embargo, tras la lectura cotejada de las dos versiones, tres o cuatro pasajes en donde el texto castellano se olvida de reflejar una frase del original. Son despistes comunes que se producen por saltos entre párrafos, sin duda disculpables y fácilmente corregibles, que no ensombrecen las dificultades traductológicas entre lenguas tan dispares como el árabe y el español. En cuanto a la corrección lingüística, la desinteresada intervención del profesor Luis Bernabé permite que la presentación formal de la obra posea, al menos en el cuerpo del volumen, una muy correcta resolución, exceptuando algunas erratas tipográficas que siempre aparecen en cualquier impreso.

Yelayui nos ofrece por lo tanto una pequeña joya literaria, adivinamos que difícil de adquirir fuera de Argelia, pero de indudable interés bibliográfico, por lo que supone de novela argelina actual en edición bilingüe árabe-español, con una trama narrativa centrada en el conflicto de Kosovo y en la visión desgarrada de un niño refugiado de guerra.

ISAAC DONOSO

